SKUPNOST

Nº 1 (65)
DEC./DEZ. 2021

Občasnik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk. Das Informationsblatt der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen.

Österreichische Post AG / Sponsoring Post / SP 05Z036464 S / Poštni urad / Verlagspostamt 9020 Klagenfurt/Celovec



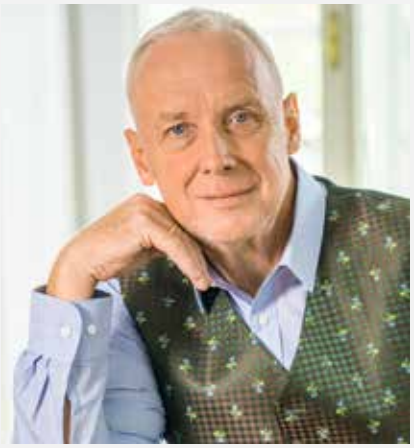
Slovesnosti v znamenju sožitja jezikov. Verena Gotthardt o pomenu slovenščine za Koroško

Zweisprachigkeit im Fokus der Landesfeier. Verena Gotthardt über die Bedeutung des Slowenischen für Kärnten

Stran/Seite 2 – 3

Tekoče govoriš slovensko in nemško?
Zanimajo te novinarstvo, kultura in politika?
Stopi z nami v stik! Iščemo novo sodelavko ali sodelavca za uredniško delo.
Kontaktni podatki: Glej kolofon str. 8.

Du sprichst Slowenisch und Deutsch?
Du interessierst dich für Journalismus, Kultur und Politik?
Melde dich bei uns! Wir suchen eine*n neue*n Mitarbeiter*in für redaktionelle Tätigkeiten. Kontaktdaten: Siehe Impressum S. 8.



Bernard Sadovnik, predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk | Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen | © karlheinzfessl.com

Gemeinsam/Skupno

Že 20 let predsedniki in podpredsedniki Sosvetov vseh avstrijskih manjšin neuradno sodelujejo v okviru konference predsednikov, kar je omogočilo, da so na vseh političnih ravneh prisluhnili potrebam manjšin. Pogovori s predsednikom Van der Bellnom, ministrico Raabovo in dunajskim podžupanom Wiederkehrom – mdr. o pomembnem vprašanju predšolske vzgoje in šolstva v manjšinskih jezikih – so potrdili pravilnost skupnega nastopanja. V takšnem formatu smo deležni dejanske pozornosti in končno omogočamo pozitivne napredke za vse manjšinske jezike. To dejstvo je povečalo željo po formalni ustanovitvi društva, ki bo krepilo delovanje vseh posameznih Sosvetov. Podobno koordinacijo, ki naj bi potekala v okviru sej predsedstev, je SKS predlagala že leta 2017 tudi za slovenske krovne politične organizacije. Pripravljenost ZSO je bila velika, NSKS pa se doslej ni odzval. Kljub temu moramo združiti sile za skupno sodelovanje!

Die neugegründete Vorsitzendenkonferenz der Beiräte aller autochthonen Volksgruppen Österreichs ist ein starkes Zeichen für gemeinsames Auftreten und gelebte Solidarität. Damit werden das Wirken und die Beschlüsse aller Volksgruppenbeiräte auf politischer Ebene mehr Gewicht bekommen. Diese Gemeinsamkeit wird auch die slowenische Volksgruppe benötigen. Ein Vorschlag der SKS zur Zusammenarbeit aller drei politischen Vertretungsorganisationen liegt bereits seit 2017 vor. Während der Zentralverband eine solche Formation begrüßt, hat die SKS vom Rat bislang keine Antwort erhalten. Am gemeinsamen Bemühen führt kein Weg vorbei!



V delu Verene Gotthardt sta književnost in fotografija tesno povezani. Slika je iz njenega projekta „List". Literatur und Fotografie sind bei Gotthardt eng miteinander verbunden. Ein Foto aus ihrem Projekt „Das Blatt". © Verena Gotthardt

„Na koncu preživi le govorjena beseda"

„Nur das gesprochene Wort überlebt"

Ob slovesnosti v spomin na koroški plebiscit je pesnica Verena Gotthardt pozvala k ohranitvi slovenskega jezika in opozorila na lastno odgovornost vseh.

In ihrer Rede im Rahmen der Gedenkfeier zur Kärntner Volksabstimmung beschwor Schriftstellerin Verena Gotthardt, das Slowenische zu erhalten, und appelierte an die Verantwortung jeder und jedes Einzelnen.

10. oktobra 2021 so potekale slovesnosti ob 101. obletnici plebiscita, na katerem se je večina prebivalcev južne Koroške izrekla proti priključitvi k takratni Jugoslaviji in se je odločila, da ostane del Koroške in Avstrije. Pisateljica in študentka fotografije Verena Gotthardt je v okviru slovesnosti v celovškem Landhaushofu delila svoje misli o slovenskem jeziku in pomenu ohranitve le-tega za Koroško.

Kot koroška Slovenka Verena Gotthardt piše v obeh deželnih jezikih. Razen da nastaja več poezije v slovenščini in več proze v nemščini, pri ustvarjanju ne razlikuje med jezikoma in sledi svojim impulzom tako pri pisanju kot tudi pri fotografiranju.

Gotthardt je bralkam in bralcem Skupnosti posredovala odlomek iz svojega besedila „Korenine na Koroškem": „Koroška je lepa dežela. To pa ne samo zaradi Vrbskega jezera in drugih jezer, rek, Drave in Zilje, ali zaradi neštetih gora. Koroška ima posebno bogastvo, in to sta njena dva deželna jezika.

V zelo mladih letih mi morda ni bilo vedno jasno, kako dragoceno dediščino



Verena Gotthardt, študira fotografijo na Univerzi za uporabno umetnost na Dunaju. Letos je bila nominirana za nagrado Ingeborg Bachmann, s čim se ji je uresničila dolgoletna želja. | Verena Gotthardt studiert Fotografie an der Universität für angewandte Kunst in Wien. Mit der Nominierung für den Ingeborg-Bachmann-Preis 2021 ist ein lang gehegter Wunsch in Erfüllung gegangen. | © Walter Pobaschnig

ima Koroška. Da imam to srečo, da lahko odraščam dvojezično. Da sem govorila doma slovensko in tudi v trgovini ali kjerkoli sem bila, da sem hodila v dvojezični vrtec in obiskovala Slovensko gimnazijo, je bilo zame samoumevno.

Nikoli mi ni prišla misel, da bi to bilo nekaj, za kar se je treba zavestno odločiti. Mislila sem, tako je bilo, tako ostaja tudi v prihodnje. Z leti pa sem se začela spraševati, zakaj postaja jezik, ki je močno zakoreninjen v tej deželi, vedno tišji. Slišala sem vedno večkrat stavek: ‚Spet nas je malo manj.' In vedno spet je bil tu nekdo, ki tega jezika ni več hotel razumeti.

Da naš jezik ne izgine in ne utihne – to je nekaj, za kar smo sami odgovorni. Politika nam je lahko v pomoč, ampak na koncu preživi le govorjena beseda. Odgovorni smo za naš jezik. Govoriti ga moramo in dajati naprej.

Doma sem govorila v ziljščini, to pa zaradi tega, ker so stari starši govorili slovensko in ta jezik dali naprej otrokom. Moja starša pa meni in moji sestri. To je razlog, zakaj sem mislila, da je to vse samoumevno. Starša sta vedela, to je njuna odgovornost.

Našega maternega jezika slovenščine ne smemo odložiti na hišnem pragu, vzeti ga moramo s seboj v deželo. Domovina ni samo kraj, kjer smo rojeni. Domovino lahko vzamemo s seboj v svet in ta domovina je naš jezik. Naša skrb je, da se jezik ohrani. Odgovorni smo zanj." |

Am 10. Oktober 2021 fand die Landesfeier zum 101. Jahrestag der Volksabstimmung statt, bei der sich die Bevölkerung in Südkärnten mehrheitlich für den Verbleib bei Kärnten und Österreich und gegen den Anschluss an das damalige Jugoslawien entschieden hat. Im Rahmen der Feierlichkeiten im Klagenfurter Landhaushof trug Schriftstellerin Verena Gotthardt, die mit dem Gailtaler Dialekt in Klagenfurt aufgewachsen ist und Zweisprachigkeit als etwas Selbstverständliches in die Wiege gelegt bekommen hat, ihre Gedanken über die slowenische Sprache und die Bedeutung ihres Erhalts für Kärnten vor.

Als Kärntner Slowenin schreibt Fotografie-Studentin Verena Gotthardt in beiden Landessprachen, wobei sie bis auf ihren Hang zu slowenischer Lyrik und deutschsprachiger Prosa nicht zwischen den Sprachen differenziert und sowohl beim Schreiben als auch beim Fotografieren ihren Impulsen folgt. Gotthardt hat den Leserinnen und Lesern von Skupnost einen Auszug aus ihrem Text „Die Wurzeln in Kärnten/Koroška" zur Verfügung gestellt:

„Kärnten hat einen Reichtum, der nicht im Tresor gelagert werden kann. Etwas so Wertvolles. Ein Tresor würde nichts bringen. Zwei Sprachen, zwei wertvolle Pigmente, das slowenische und das deutsche Wort. Nur ohne das gesprochene slowenische Wort in Kärnten endet die Unterscheidbarkeit unseres Landes in der Welt. Nur schöne blaue Seen und die hohen Berge – das ist kein Kärnten, das in Europa und in der Welt bestehen kann. Berge gibt es überall.

VERENA GOTTHARDT

Jedrnato na kratko

Wordrap

Brez umetnosti ... ni kruha.

Slovenski jezik bom ... ohranila in nosila v svet.

Ne maram ... zimskega časa.

Trenutno berem ... „Rakov povratnik" Henryja Millerja.

Novo leto naj ... bo presenetljivo v dobrem smislu.

Ohne die Kunst … kein Brot.

Slowenisch werde ich … bewahren und sprechen.

Mir missfällt … die Winterzeit.

Momentan lese ich … Henry Millers „Wendekreis des Krebses".

Das neue Jahr soll … überraschend werden, im guten Sinn.

Seen gibt es überall. Zwei Sprachen eines Landes, die beide auch noch gesprochen werden, gibt es nicht überall. Das muss erhalten werden. Gepflegt und gewässert werden, wie eine Pflanze.

Und das Land Kärnten muss weiterhin alles tun, damit dieses Gut erhalten bleibt oder besser noch, dass beide Sprachen gleichwertig behandelt, gesehen und gehört werden. Die Zweisprachigkeit spiegelt sich in den Seen des Landes. Von den Bergen gibt es ein immer stärkeres dissonanzloses Echo in beiden Landessprachen.

Ich möchte Folgendes in den großen Zeitschriften Europas und der Welt lesen: Kärnten hat alles getan! Ist nicht müde geworden! Keine Sprache ist verstummt.

Und die Wurzeln, die blühen wieder stärker. Denn, es wurde nicht bedacht, dass sich die verschiedenen Wurzeln nicht gegenseitig aufhalten, sondern stärken. Dass jede Pflanze eine andere Wurzel hat und doch neben jeder sein kann. Es soll niemand mehr darüber stolpern und sich wundern. Denn die Wurzeln waren nie das Problem." |



Dunajski podžupan Christoph Wiederkehr in predsednik SKS globaški župan Bernard Sadovnik pri srečanju na Dunaju | Vizebgm. von Wien Christoph Wiederkehr und SKS-Obmann Bgm. von Globasnitz/Globasnica Bernard Sadovnik in Wien. © ZVG

„Stalna konferenca“ za združevanje moči

„Ständige Konferenz“ zur Bündelung der Kräfte

Po 20-letnem neformalnem delovanju bodo avstrijske manjšine v prihodnje še tesneje sodelovale. Da bi za kooperacijo ustvarili skupno osnovo, je vseh šest sosvetov pri srečanju na Dunaju ustanovilo društvo. Njegov glavni namen je usklajeno nastopanje, formuliranje skupnih stališč in zahtev ter obveščanje javnosti o delovanju. |

Die österreichischen Volksgruppen wollen nach 20 Jahren loser Verbindung in Zukunft noch enger zusammenarbeiten. Um die Kooperation auf eine gemeinsame Grundlage zu stellen, haben alle sechs Beiräte bei ihrer Zusammenkunft in Wien einen Verein gegründet, dessen Hauptzweck ein abgestimmtes Auftreten, die Formulierung gemeinsamer Anliegen und Forderungen sowie die Kommunikation mit der Öffentlichkeit ist. |

Resolucija o zagotovitvi krepitve jezikovnih kompetenc

Absicherung der Sprachkompetenzförderung gefordert

Dialoški forum je sprejel resolucijo, ki jo je predsednik SKS župan Bernard Sadovnik koordiniral in ki zahteva, da zvezna vlada v sporazumu 15a B-VG o osnovnem izobraževanju zasidra krepitev jezikovnih veščin in da ustanovi delovno skupino za pripravo temeljev za kakovostno dvo- in večjezično osnovno izobraževanje in pospeševanje manjšinskih jezikov. |

In der Resolution, die von SKS-Obmann Bgm. Bernard Sadovnik koordiniert und im Dialogforum beschlossen wurde, wird die Bundesregierung aufgefordert, Sprachförderung in den Volksgruppensprachen in einer 15a-B-VG-Vereinbarung über die Elementarpädagogik zu verankern sowie eine Arbeitsgruppe einzurichten, um die Grundlagen für eine hochwertige zwei- und mehrsprachige elementare Erziehung und Sprachförderung vorzubereiten. |









1/8 Gojer







1/16 GoGrafik





Vesele
božične praznike
ter srečno
in zdravo
novo leto 2022.

Frohe
Weihnachten
und ein glückliches,
erfolgreiches
neues Jahr 2022.

Heribert
KULMESCH
Župan | Bürgermeister
Občina Sele | Gemeinde Zell

ZADRUGA

Vesele božične praznike
in srečno novo leto.

Frohe Weihnachten und ein
glückliches neues Jahr!





Ruth Hanko

Blagoslovljene
božične
praznike
in srečno
novo leto

druck reif
tiskamo,
kar si želite
Vom Design über die Druckvorstufe bis zur Drucksorte
T (0664) 462 28 24 | www.druck-reif.at



Vesele božične praznike
in srečno novo leto.

Fröhliche Weihnachten und
ein glückliches neues Jahr.

Werner
FINDENIG
HEIZUNGEN – BÄDER
9125 Mittlern, Tel.: 04232/6222

1/16 SolarMark

Občina Brda

Brda
SLOVENIJA

I FEEL SLOVENIA

Vesele božične praznike in srečno 2022

SPOZNAJ bogato kulturno in naravno dediščino
OKUŠAJ vrhunsko enogastronomsko ponudbo
DOŽIVI utrip življenja v Brdih



www.brda.si







EL
ENOTNA LISTA EINHEITSLISTE
Vesele božične praznike in srečno novo leto!
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

1/16 Siencnik

SKS

Drage bralke, dragi bralci,

tej izdaji informacijskega lista SKUPNOST je priložena položnica za vplačilo prostovoljnega prispevka. Prostovoljni prispevek za SKUPNOST lahko vplačate z bančnim nakazilom na račun Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk – IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152, BIC: VSGKAT2K.

Hvala vam vnaprej za vašo podporo!

Liebe Leserinnen und Leser,

dieser Ausgabe des Informationsblattes SKUPNOST ist ein Erlagschein beigelegt, mit dem wir Sie um eine freiwillige Spende bitten möchten. Ihre Spende für die SKUPNOST können Sie mit dem Erlagschein auf das Konto der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen einzahlen – IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152, BIC: VSGKAT2K.

Wir bedanken uns im Voraus für jeglichen Beitrag!



KULTUR - BRAUCHTUM – NATUR
ST. KANZIAN AM KLOPEINER SEE

www.st.kanzian.at

Frohe Festtage und alles Gute für 2022
Vesele praznike in vse najbolše za 2022



Osebe in osebnosti

Persönlichkeiten



© Gert Eggenberger

Za prizadevanja pri raziskovanju slovanske zgodovine na Koroškem je arheolog **Franz Glaser** prejel Einspielerjevo nagrado Narodnega sveta koroških Slovencev in Krščanske kulturne zveze. Prisrčne čestitke!

Für seinen Einsatz bei der Erforschung der slawischen Geschichte in Kärnten hat der Archäologe **Franz Glaser** den Einspieler-Preis des Rates der Kärntner Slowenen und des Christlichen Kulturverbandes erhalten. Herzlichen Glückwunsch!



© Tomo Weiss

Slovenska prosvetna zveza je učitelja, pevca in zborovodjo **Hansa Mosserja** za njegovo prizadevanje za dialog in spoštovanje med obema narodnima skupnostima počastila z Rizzijevo nagrado. Čestitamo!

Der Vinzenz-Rizzi-Preis wurde dem Lehrer, Sänger und Chorleiter **Hans Mosser** für seine Bemühungen um Dialog und Wertschätzung zwischen den Volksgruppen vom Zentralverband slowenischer Organisationen verliehen. Wir gratulieren!



© Franz Laimböck

Pedagoginja **Danijela Mišić** je z odliko zaključila diplomski študij nemščine in slovenščine na Univerzi Alpe-Adria. Prisrčno čestitamo in ji želimo uspešno ter zadovoljivo nadaljnjo poklicno pot!

Pädagogin **Danijela Mišić** hat das Lehramtsstudium in den Fächern Deutsch und Slowenisch an der Alpen-Adria-Universität mit Auszeichnung abgeschlossen. Herzliche Gratulation und alles Gute für ihren weiteren beruflichen Weg!



Bernard Sadovnik, Zalka Kuchling, Brigitta Busch, Nadja Polzer, Heribert Kulmesch (z. l. n. d./v. l. n. r.)

Brigitta Busch je prejela 14. Kugyjevo nagrado

Brigitta Busch erhielt 14. Julius-Kugy-Preis

Konec septembra je bila v prostorih ZG/ZRG za Slovence v Celovcu slavnostna podelitev Kugyjeve nagrade. Skupnost koroških Slovencev in Slovenk je ob prisotnosti številnih častnih gostov počastila jezikoslovko in univerzitetno docentko Brigitto Busch za njeno neutrudno delo pri vzpostavljanju miru na večjezičnem, čezmejnem izobraževalno-znanstvenem in mednarodnem področju.

Nagrajenka je na podelitvi bila ganjena in poudarila pomen nagrade. „Slovenska gimnazija, ki sem jo sprva spoznala in vzljubila s stališča staršev, mi je pozneje odprla vrata za delavnice in raziskovalne projekte. Ravno tako pomembno je zame ime ‚Kugyjeva nagrada', saj se je Julius Kugy uprl nacionalizmu in se zavzemal za mirno sobivanje jezikovnih skupin v alpsko-jadranski regiji."

Ende September fand in den Räumlichkeiten des BG/BRG für Slowenen in Klagenfurt die feierliche Verleihung des Julius-Kugy-Preises statt. In Anwesenheit zahlreicher Ehrengäste wurde Sprachwissenschaftlerin und Universitätsdozentin Brigitta Busch für ihren unermüdlichen Einsatz für die Friedensförderung im mehrsprachigen, grenzüberschreitenden bildungswissenschaftlichen und internationalen Bereich von der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen geehrt.

Busch zeigte sich bei der Preisverleihung gerührt und betonte die Bedeutung des Preises. „Das slowenische Gymnasium durfte ich zuerst aus dem Blickpunkt eines Elternteiles kennenlernen, wobei es mir sehr ans Herz gewachsen ist. Es öffnete mir in weiterer Folge auch die Türe für meine Workshops und Forschungsprojekte. Und zweitens der Name des Preises – Julius Kugy hat Widerstand gegen den Nationalismus geleistet und sich für das friedliche Zusammenleben von Sprachgruppen im Alpen-Adria-Raum eingesetzt." |

IZDAJATELJ in založnik: Skupnost koroških Slovencev in Slovenk, Neuer Platz/Novi trg 10, 9020 Klagenfurt/Celovec, www.skupnost.at. Telefon: (0463) 59 16 59, E-pošta/E-Mail: infolist@skupnost.at. Naša bančna povezava/unsere Bankverbindung: Posojilnica-Bank eGen, IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152, BIC: VSGKAT2K. Oblikovanje in priprava za tisk: Christine Ratschnig, www.werk1.at. Tisk in obdelava slik: Druckreif Albert Bostjančič, Škofiče, www.druck-reif.at. Tisk podpira Urad zveznega kanclerja na Dunaju.